


原住民族語言研究發展中心 107 年族語繪本

Pstrngan euda Tamu

湯姆歷險記

-- 太魯閣語 --






Tamu, Mqpuji ka laqi snaw nii, ini smkuxul
musa ptasan ni lmnglung mlatat ngangut, msluluy
dha mnswayi bubu na kdjiyax.

湯姆

頑皮搗蛋的男孩，整天想翹課不喜歡去學校，又常常會跟姨媽鬥嘴。



Hake, Plukus lukus mkgeygay ni, ini powsa
ramil ni mkngangut ka laqi snaw nii.

哈克

衣著破破爛爛，打著赤腳四處遊蕩的男孩。



**Thowlang Caicir mklawa gaya, Mssug balay ka
Thowlang empklawa gaya, kika tama Peyci uri.**

柴契爾大法官

一位威嚴的法官，也是佩琪的父親。



**Jyug Indian, Hmut phuqil seejiq ni ksgun bi
dseejiq mniq alang.**

印地安喬

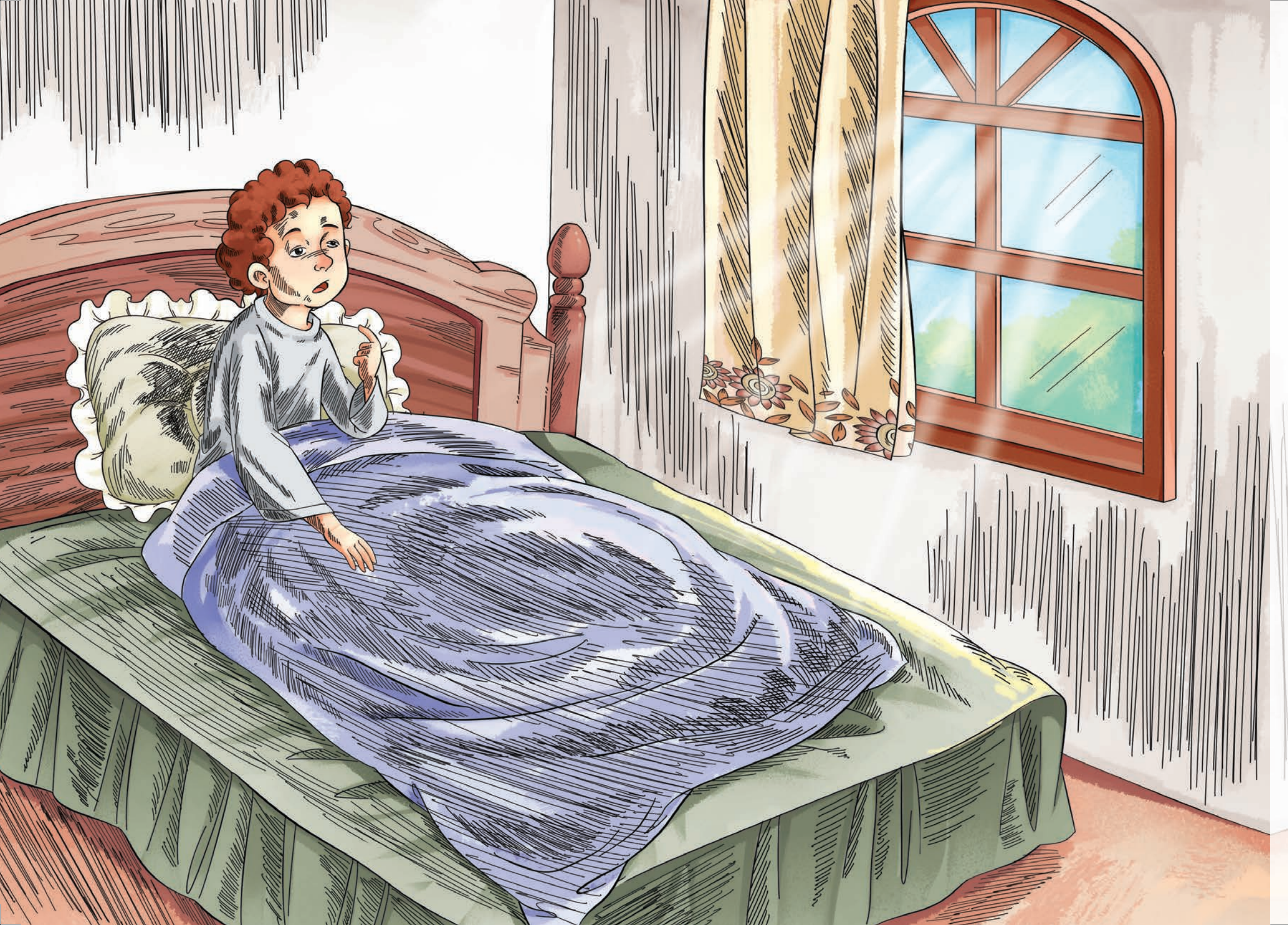
鎮上民眾所畏懼的殺人魔。



**Empsapuh Rupusun, Niqan sapah spuhan ka
hiya ni wana hiya ka kingal empsapuh uri.**

羅勃遜醫生

在鎮上開一間診所，也是唯一的醫生。



Musa ptasan ka Tamu siida o strngan na ka Hake

Mgrbu siida o ida gaa srakaw ka Tamu na, strutug hiya ni, meuwit balay ini kntutuy, ga lmnglung ni huya ta ksun ka duwa ku irang musa matas.

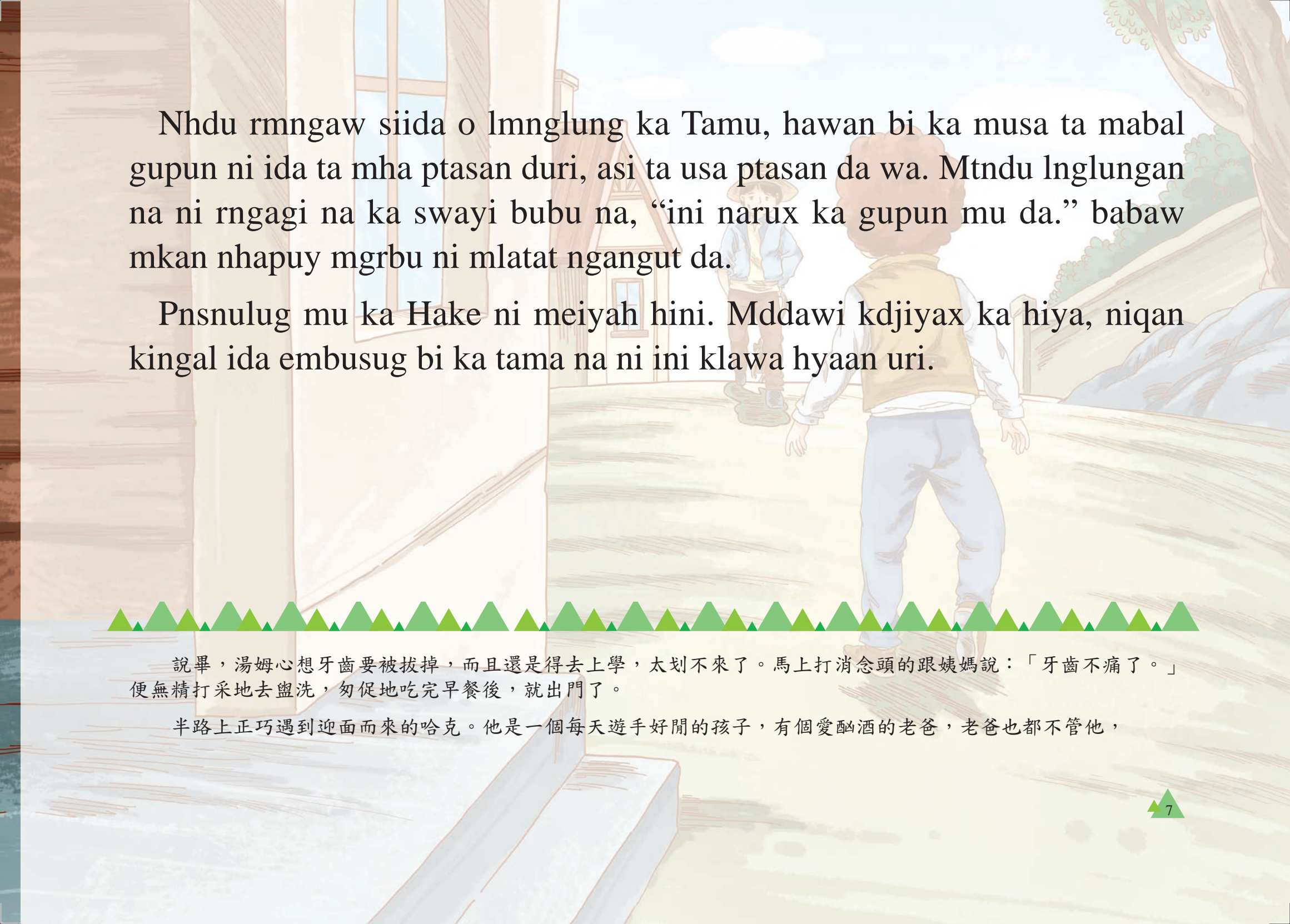
Kiya ni hksaw mnarux gupun, mqsuqi ka mnarux da ni tmalang musa rmngaw swayi bubu na, “swayi bubu swayi bubu, mnarux bi gupun mu, jyagi ku rmngaw ptasan ni sngaay saku han hug?” Smiyuk rmngaw ka swayi bubu na, “kla bi mnarux gupun su wa, dayi gbali gupun msapuh hiya ni mha malu uri da.”

湯姆上學途中遇見哈克

這一天早晨，湯姆還躺在床上，滾來滾去，懶洋洋地根本不想起床，想著該用什麼理由可以不用去上學。

於是假裝牙痛，一副痛得受不了地跑去跟姨媽說：「姨媽姨媽，我牙痛得受不了了，幫我去跟學校請假。」姨媽很乾脆地回答說：「原來是牙痛啊！待會來去給醫生拔掉就好了。」





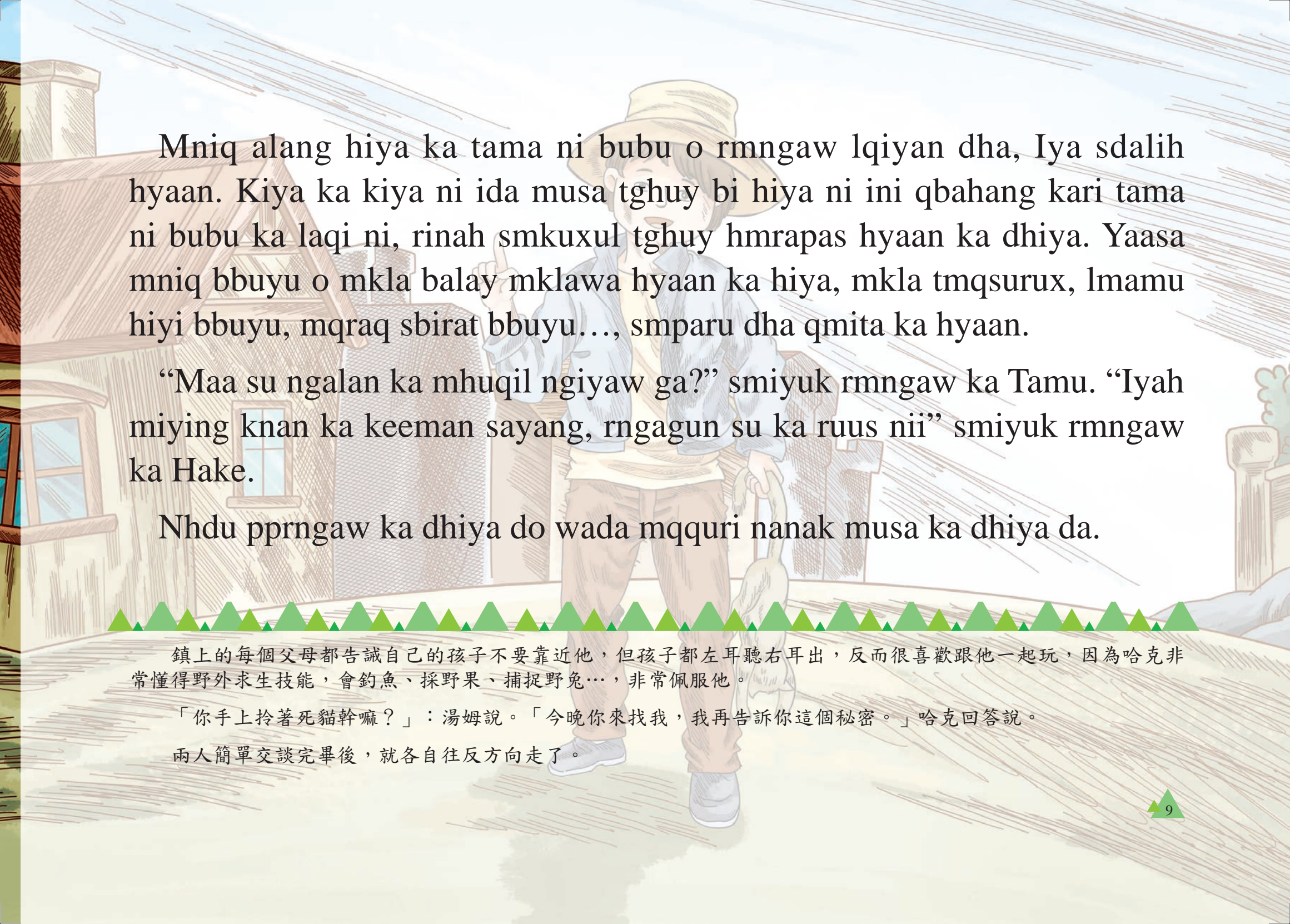
Nhdu rmngaw siida o lmnglung ka Tamu, hawan bi ka musa ta mabal gupun ni ida ta mha ptasan duri, asi ta usa ptasan da wa. Mtndu lnglungan na ni rngagi na ka swayi bubu na, “ini narux ka gupun mu da.” babaw mkan nhapuy mgrbu ni mlatat ngangut da.

Pnsnulg mu ka Hake ni meiyah hini. Mddawi kdjiyax ka hiya, niqan kingal ida embusug bi ka tama na ni ini klawa hyaan uri.

說畢，湯姆心想牙齒要被拔掉，而且還是得去上學，太划不來了。馬上打消念頭的跟姨媽說：「牙齒不痛了。」便無精打采地去盥洗，匆促地吃完早餐後，就出門了。

半路上正巧遇到迎面而來的哈克。他是一個每天遊手好閒的孩子，有個愛酗酒的老爸，老爸也都不管他，





Mniq alang hiya ka tama ni bubu o rmngaw lqiyan dha, Iya sdalih hyaan. Kiya ka kiya ni ida musa tghuy bi hiya ni ini qbahang kari tama ni bubu ka laqi ni, rinah smkuxul tghuy hmrapas hyaan ka dhiya. Yaasa mniq bbuyu o mkla balay mklawa hyaan ka hiya, mkla tmqsurux, Imamu hiyi bbuyu, mqraq sbirat bbuyu..., smparu dha qmita ka hyaan.

“Maa su ngalan ka mhuqil ngiyaw ga?” smiyuk rmngaw ka Tamu. “Iyah miying knan ka keeman sayang, rngagun su ka ruus nii” smiyuk rmngaw ka Hake.

Nhdu pprngaw ka dhiya do wada mqquri nanak musa ka dhiya da.

鎮上的每個父母都告誡自己的孩子不要靠近他，但孩子都左耳聽右耳出，反而很喜歡跟他一起玩，因為哈克非常懂得野外求生技能，會釣魚、採野果、捕捉野兔…，非常佩服他。

「你手上拎著死貓幹嘛？」：湯姆說。「今晚你來找我，我再告訴你這個秘密。」哈克回答說。

兩人簡單交談完畢後，就各自往反方向走了。



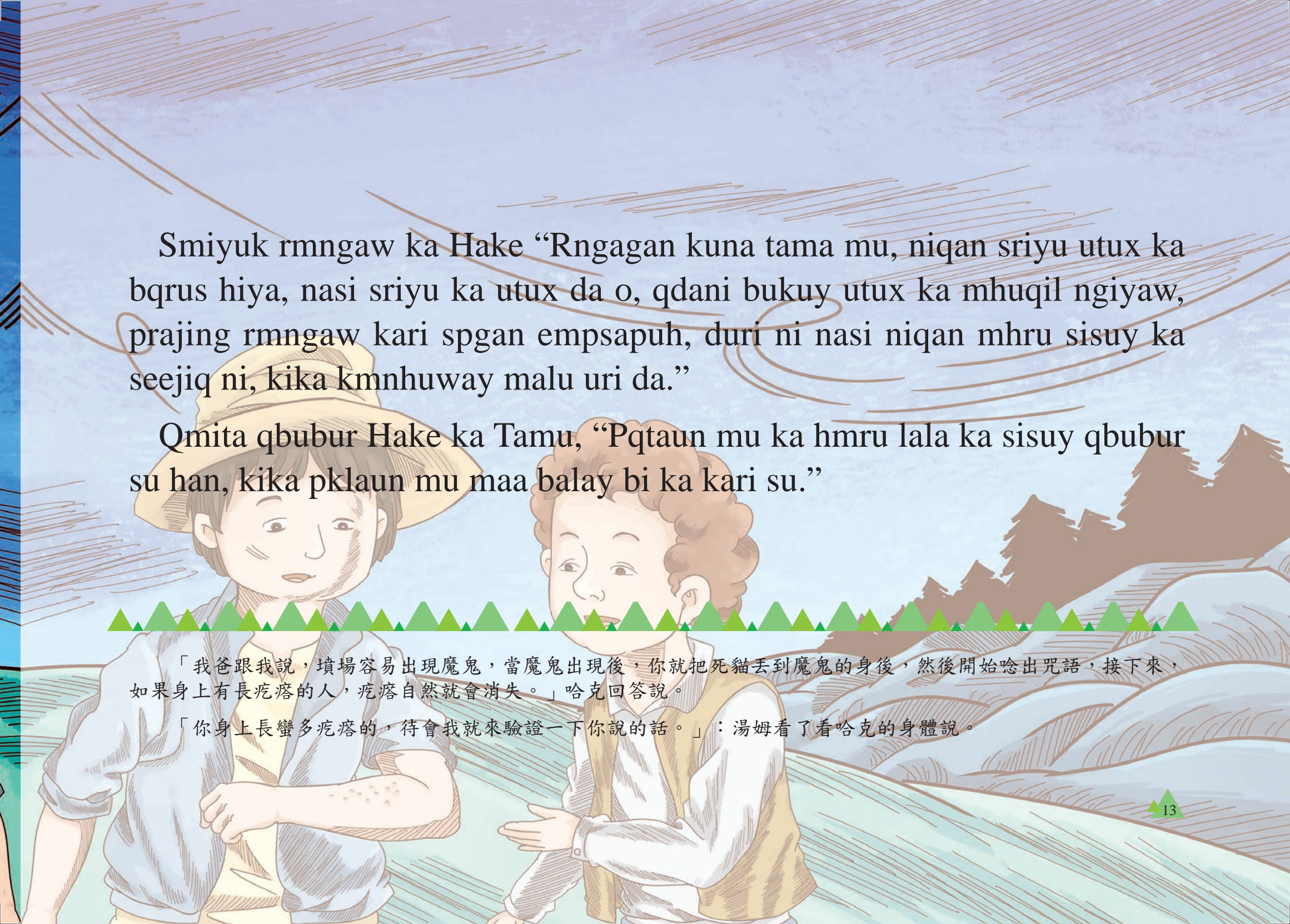
Niqan kingal bqrus ga dgiyaq

Dha seejiq nii supu musa bukuy dgiyaq hiya ni niqan kingal bqrus bilaq ka alang dha hiya, suwil pprngaw ni suwil mksa... “Maa su ida ngalun baga ka mhuqil ngiyaw nii na hug?” msa ka Tamu.

一座小山上的墳場

今晚兩人相約一起前往鎮上後方一座小山上的墳場，邊走邊聊...「你怎麼還拎著這隻死貓啊！」：湯姆說。





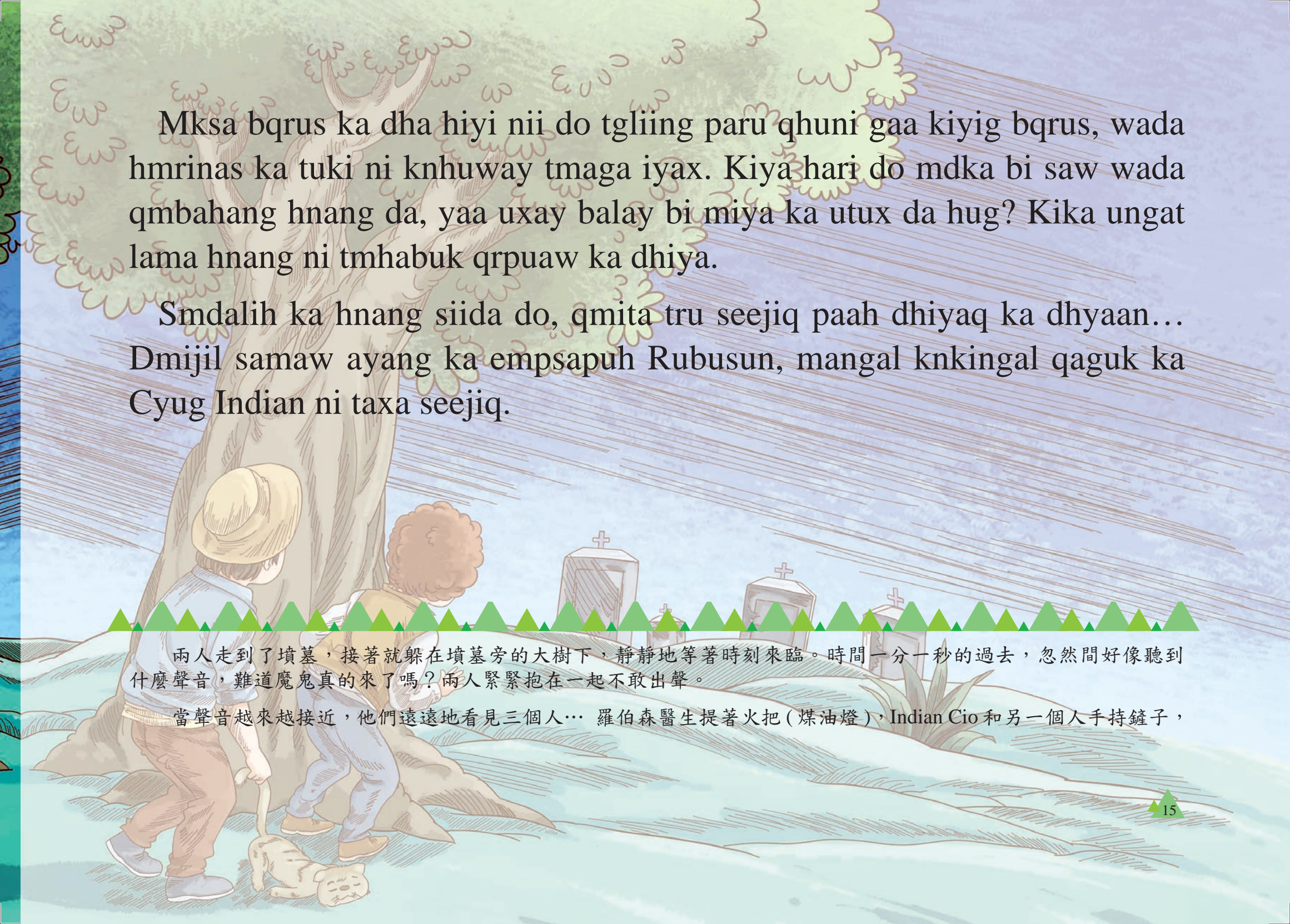
Smiyuk rmngaw ka Hake “Rngagan kuna tama mu, niqan sriyu utux ka bqrus hiya, nasi sriyu ka utux da o, qdani bukuy utux ka mhuqil ngiyaw, prajing rmngaw kari spgan empsapuh, duri ni nasi niqan mhru sisuy ka seejiq ni, kika kmnhuway malu uri da.”

Qmita qbubur Hake ka Tamu, “Pqtaun mu ka hmru lala ka sisuy qbubur su han, kika pklaun mu maa balay bi ka kari su.”

「我爸跟我說，墳場容易出現魔鬼，當魔鬼出現後，你就把死貓丟到魔鬼的身後，然後開始唸出咒語，接下來，如果身上有長疙瘩的人，疙瘩自然就會消失。」哈克回答說。

「你身上長蠻多疙瘩的，待會我就來驗證一下你說的話。」：湯姆看了看哈克的身體說。



An illustration of a cemetery scene. In the foreground, a person wearing a yellow hat and a blue shirt is walking away from the viewer, holding a leash attached to a small, light-colored dog. Another person with curly brown hair is walking alongside them. In the background, there are several tombstones of various shapes, some with crosses on top. A large, gnarled tree trunk is on the left side of the scene. The sky is a mix of blue and purple, suggesting dusk or dawn. The overall style is a soft, painterly illustration.

Mksa bqrus ka dha hiyi nii do tgliing paru qhuni gaa kiyig bqrus, wada hmrinas ka tuki ni knhuway tmaga iyax. Kiya hari do mdka bi saw wada qmbahang hnanng da, yaa uxay balay bi miya ka utux da hug? Kika unगत lama hnanng ni tmhabuk qrpuaw ka dhiya.

Smdalih ka hnanng siida do, qmita tru seejiq paah dhiyaq ka dhyaan... Dmijil samaw ayang ka empsapuh Rubusun, mangal knkingal qaguk ka Cyug Indian ni taxa seejiq.

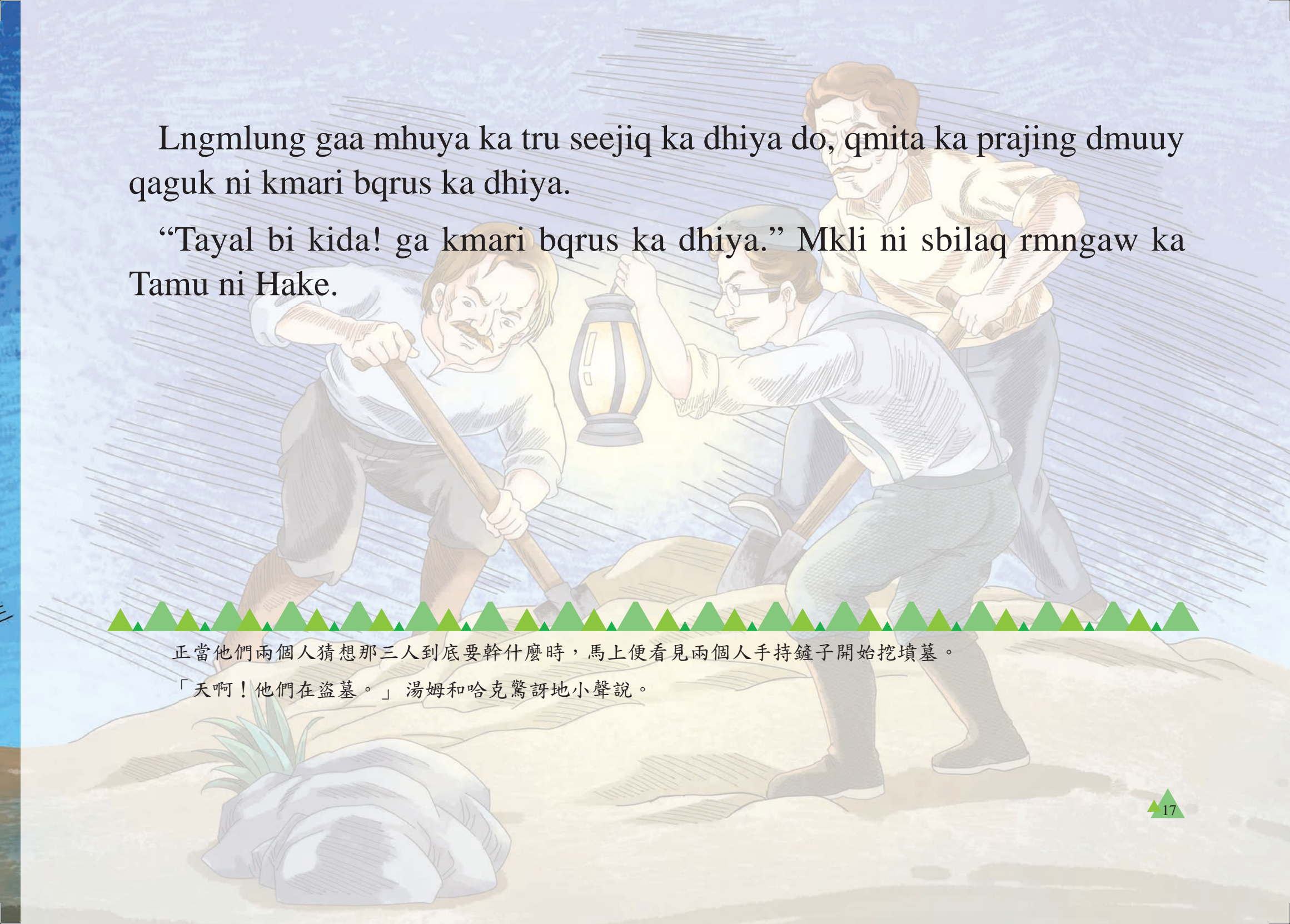
兩人走到了墳墓，接著就躲在墳墓旁的大樹下，靜靜地等著時刻來臨。時間一分一秒的過去，忽然間好像聽到什麼聲音，難道魔鬼真的來了嗎？兩人緊緊抱在一起不敢出聲。

當聲音越來越接近，他們遠遠地看見三個人… 羅伯森醫生提著火把（煤油燈），Indian Cio 和另一個人手持鏟子，



Lngmlung gaa mhuya ka tru seejiq ka dhiya do, qmita ka prajing dmuuy qaguk ni kmari bqrus ka dhiya.

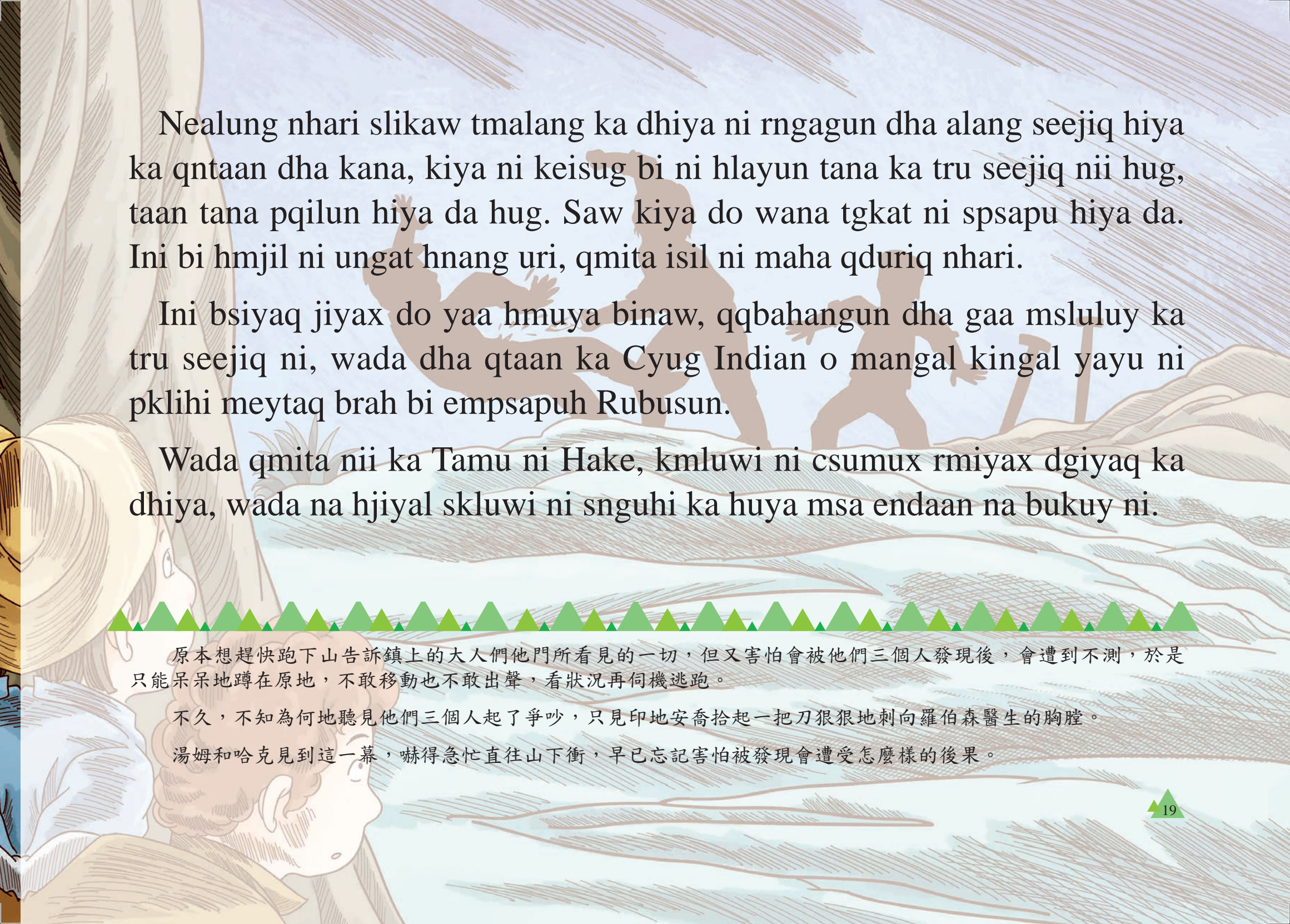
“Tayal bi kida! ga kmari bqrus ka dhiya.” Mkli ni sbilaq rmngaw ka Tamu ni Hake.



正當他們兩個人猜想那三人到底要幹什麼時，馬上便看見兩個人手持鏟子開始挖墳墓。

「天啊！他們在盜墓。」湯姆和哈克驚訝地小聲說。





Nealung nhari slikaw tmalang ka dhiya ni rngagun dha alang seejiq hiya ka qntaan dha kana, kiya ni keisug bi ni hlayun tana ka tru seejiq nii hug, taan tana pqilun hiya da hug. Saw kiya do wana tgkat ni spsapu hiya da. Ini bi hmjil ni ungat hnanng uri, qmita isil ni maha qduriq nhari.

Ini bsiyaq jiyax do yaa hmuya binaw, qqbahangun dha gaa msluluy ka tru seejiq ni, wada dha qtaan ka Cyug Indian o mangal kingal yayu ni pklihi meytaq brah bi empsapuh Rubusun.

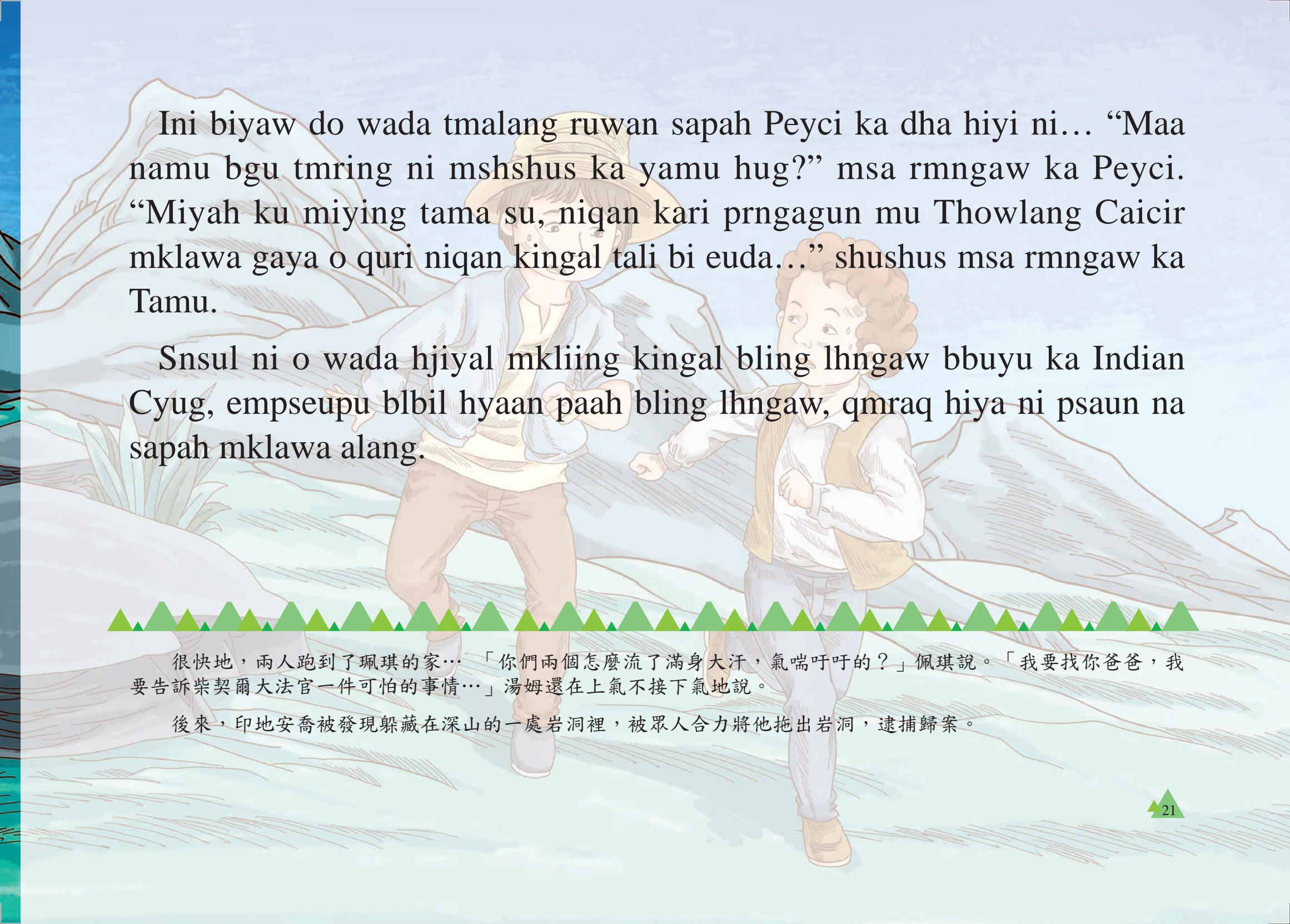
Wada qmita nii ka Tamu ni Hake, kmluwi ni csumux rmiyax dgiyaq ka dhiya, wada na hjiyal skluwi ni snguhi ka huya msa endaan na bukuy ni.

原本想趕快跑下山告訴鎮上的大人們他們所看見的一切，但又害怕會被他們三個人發現後，會遭到不測，於是只能呆呆地蹲在原地，不敢移動也不敢出聲，看狀況再伺機逃跑。

不久，不知為何地聽見他們三個人起了爭吵，只見印地安喬拾起一把刀狠狠地刺向羅伯森醫生的胸膛。

湯姆和哈克見到這一幕，嚇得急忙直往山下衝，早已忘記害怕被發現會遭受怎樣的後果。



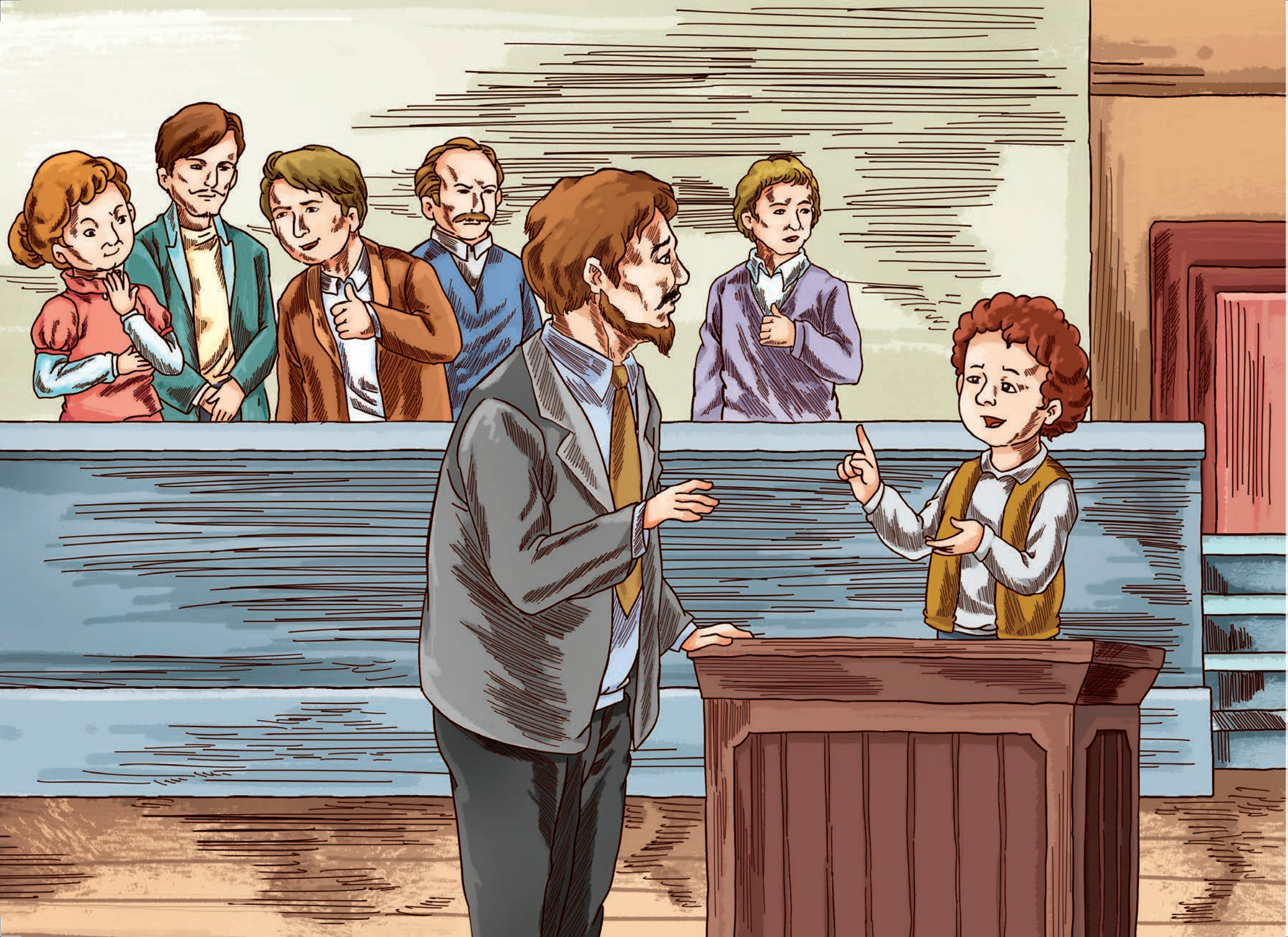


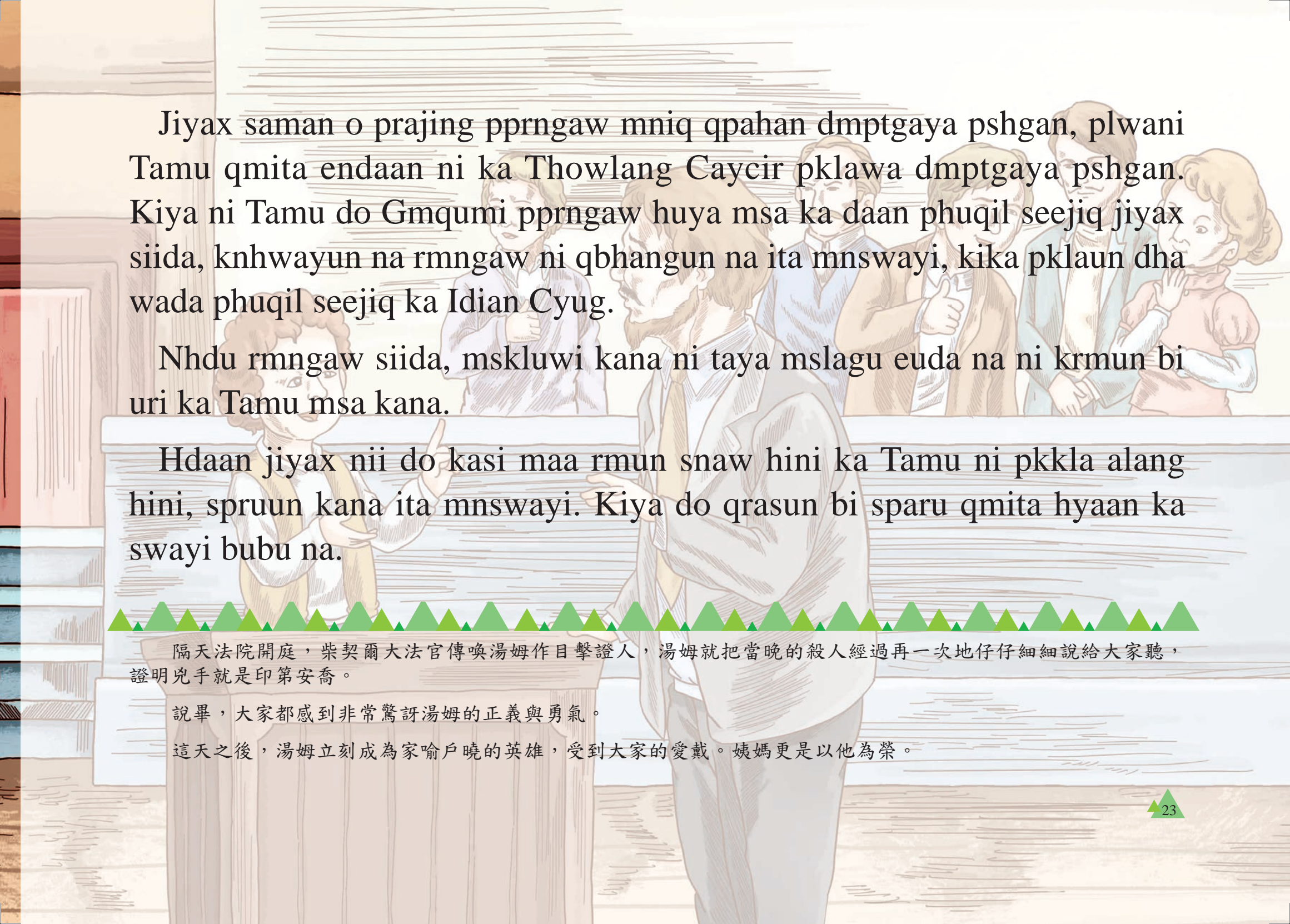
Ini biyaw do wada tmalang ruwan sapah Peyci ka dha hiyi ni... “Maa namu bgu tmring ni mshshus ka yamu hug?” msa rmngaw ka Peyci. “Miyah ku miying tama su, niqan kari prngagun mu Thowlang Caicir mklawa gaya o quri niqan kingal tali bi euda...” shushus msa rmngaw ka Tamu.

Snsul ni o wada hjiyal mkliing kingal bling lhngaw bbuyu ka Indian Cyug, empseupu blbil hyaan paah bling lhngaw, qmraq hiya ni psaun na sapah mklawa alang.

很快地，兩人跑到了佩琪的家... 「你們兩個怎麼流了滿身大汗，氣喘吁吁的？」佩琪說。「我要找你爸爸，我要告訴柴契爾大法官一件可怕的事情...」湯姆還在上氣不接下氣地說。

後來，印地安喬被發現躲藏在深山的一處岩洞裡，被眾人合力將他拖出岩洞，逮捕歸案。





Jiyax saman o prajing pprngaw mniq qpahan dmptgaya pshgan, plwani Tamu qmita endaan ni ka Thowlang Caycir pklawa dmptgaya pshgan. Kiya ni Tamu do Gmqumi pprngaw huya msa ka daan phuqil seejiq jiyax siida, knhwayun na rmngaw ni qbhangun na ita mnswayi, kika pklaun dha wada phuqil seejiq ka Idian Cyug.

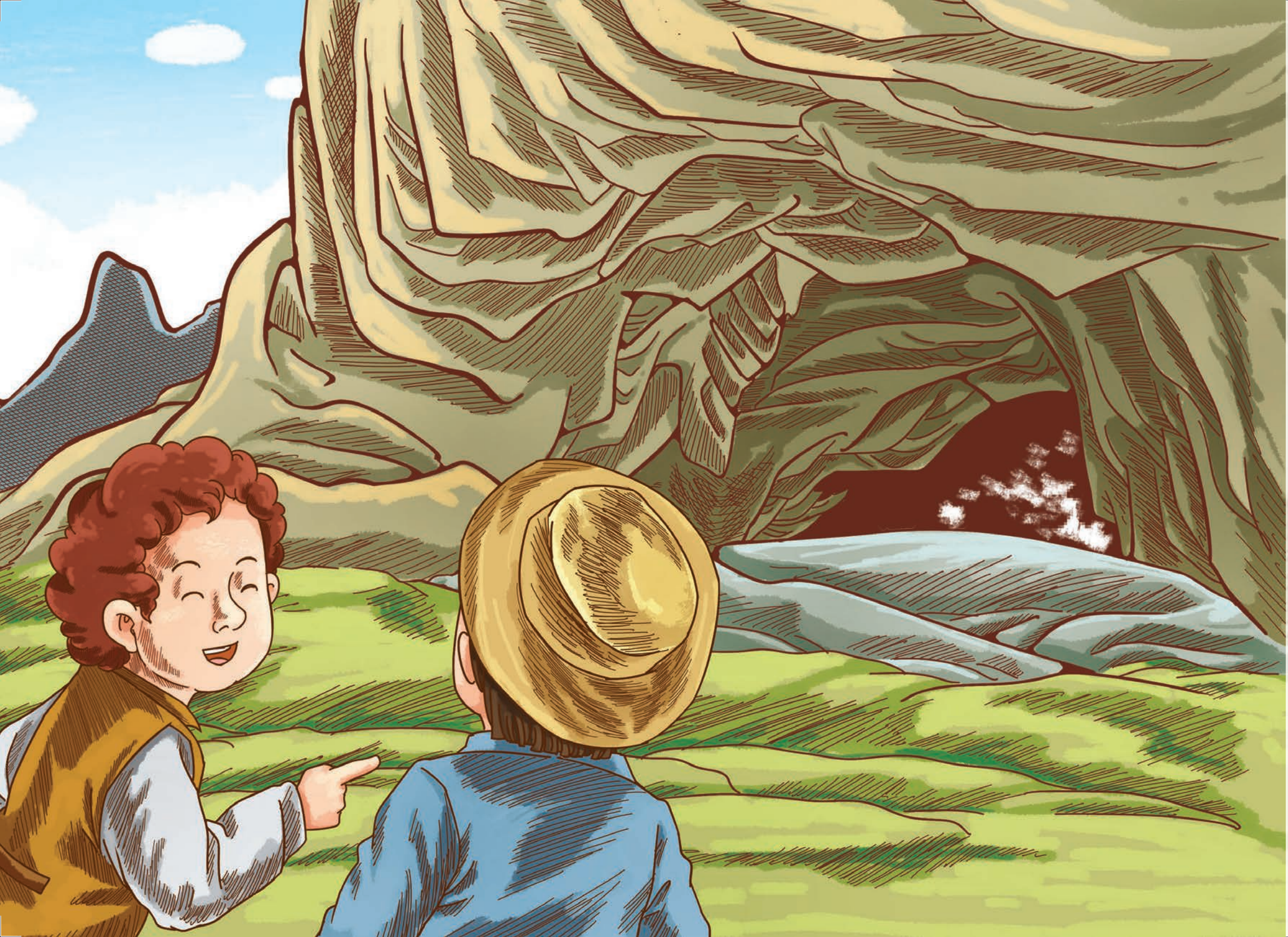
Nhdu rmngaw siida, mskluwi kana ni taya mslagu euda na ni krmun bi uri ka Tamu msa kana.

Hdaan jiyax nii do kasi maa rmun snaw hini ka Tamu ni pkkla alang hini, spruun kana ita mnswayi. Kiya do grasun bi sparun qmita hyaan ka swayi bubu na.

隔天法院開庭，柴契爾大法官傳喚湯姆作目擊證人，湯姆就把當晚的殺人經過再一次地仔仔細細說給大家聽，證明兇手就是印第安喬。

說畢，大家都感到非常驚訝湯姆的正義與勇氣。

這天之後，湯姆立刻成為家喻戶曉的英雄，受到大家的愛戴。姨媽更是以他為榮。



Ptblus ni ktngiyan ka endaan

“Aji su mha qmita bling lhngaw bbuyu tkliing Idian Cyug hiya hug, ida bi niqan ini bi pklayi seejiq ka suyang bi dmuuy na.” mseupu rmngaw ka dha seejiq ni. Kiya do wada mseupu musa bling lhngaw bbuyu ka dhiya da.

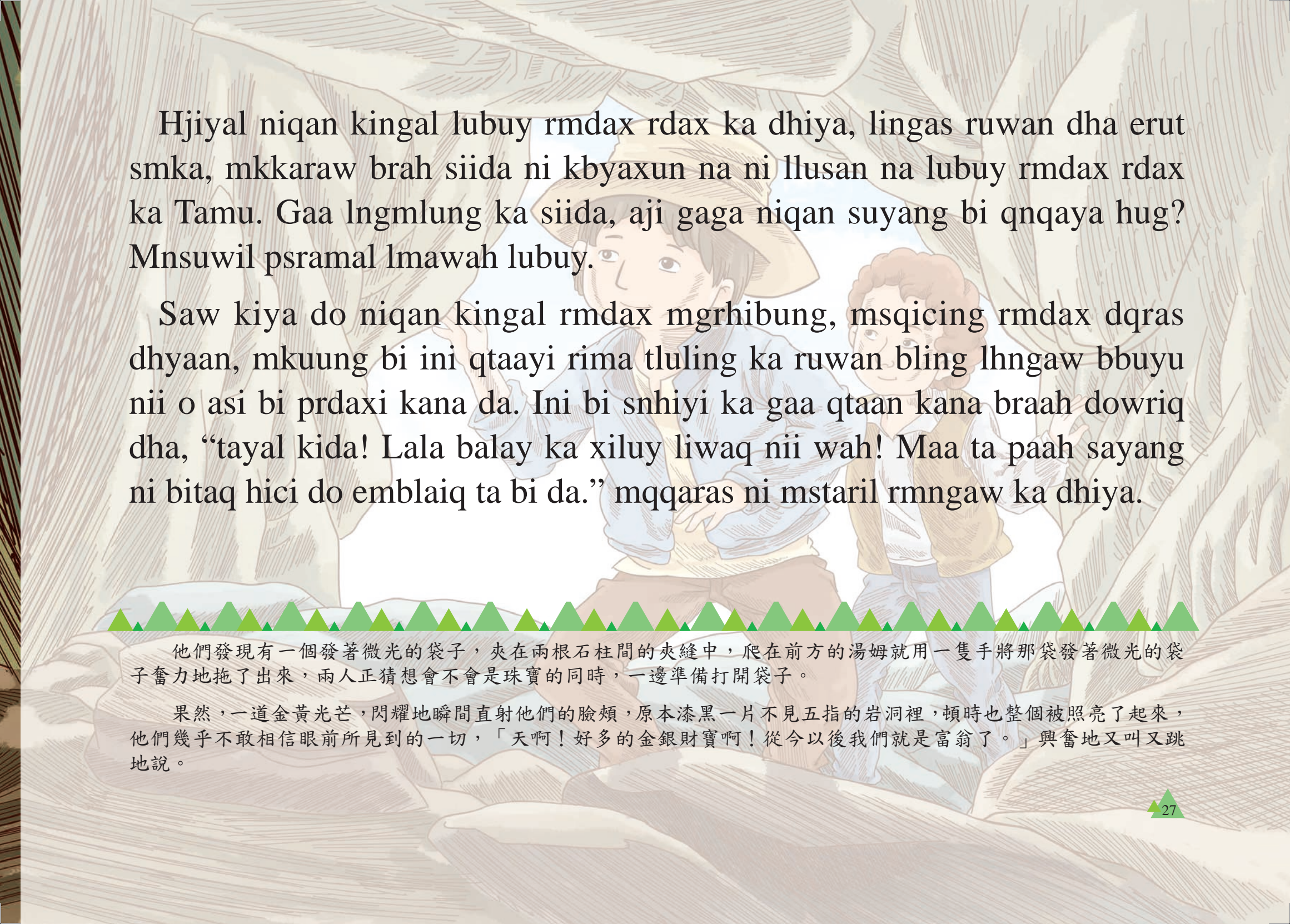
Dgril ka bling lhngaw bbuyu, wana mtduwa smka kmpraan seejiq ka hiya ni, kiya do mknhuway mkaraw ka dhiya, hunat balay ni kika dgril balay. Gaa hunat bling lhngaw bbuyu hiya o niqan sriyu bilaq rmdax liqa, kika kmsluhay ni mkaraw ruwan hiya...

刺激又豐收的歷險

「要不要去印第安裔藏匿的岩洞裡瞧一瞧，也許他有藏著不為人知的寶藏。」兩人異口同聲說。於是，兩個人便一起出發往岩洞的方向去。

岩洞非常的狹窄，只容許半個人身的高度。於是他們小心翼翼地往裡面爬行，越深就越窄。突然間，岩洞的深處發出微微的金色光芒，便更好奇地往裡面爬...





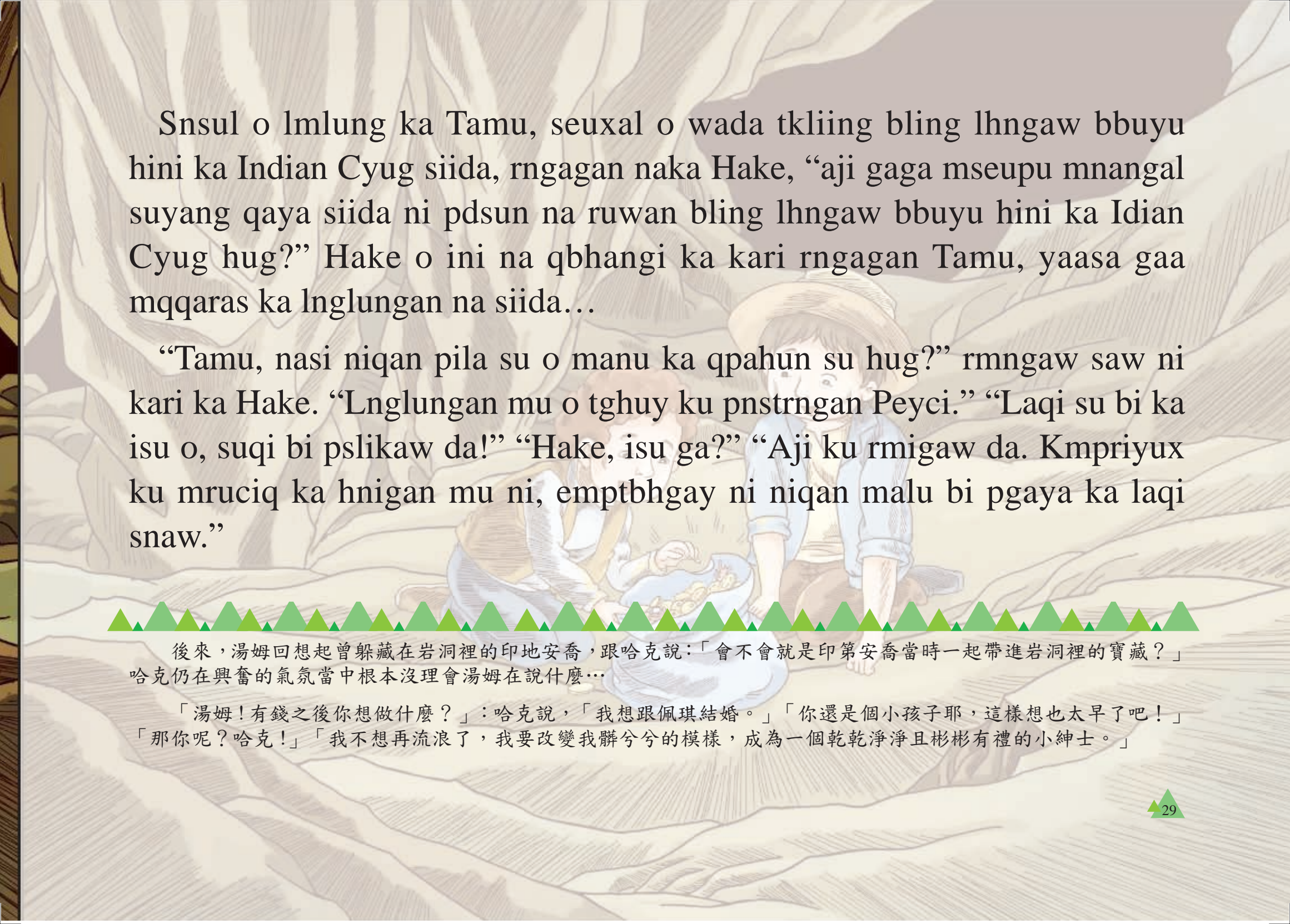
Hjiyal niqan kingal lubuy rmdax rdax ka dhiya, lingas ruwan dha erut smka, mkkaraw brah siida ni kbyaxun na ni llusan na lubuy rmdax rdax ka Tamu. Gaa lngmlung ka siida, aji gaga niqan suyang bi qnqaya hug? Mnsuwil psramal lmawah lubuy.

Saw kiya do niqan kingal rmdax mgrhibung, msqicing rmdax dqras dhyaan, mkuung bi ini qtaayi rima tluling ka ruwan bling lhngaw bbuyu nii o asi bi prdaxi kana da. Ini bi snhiyi ka gaa qtaan kana braah dowriq dha, “tayal kida! Lala balay ka xiluy liwaq nii wah! Maa ta paah sayang ni bitaq hici do emblaiq ta bi da.” mqqaras ni mstaril rmngaw ka dhiya.

他們發現有一個發著微光的袋子，夾在兩根石柱間的夾縫中，爬在前方的湯姆就用一隻手將那袋發著微光的袋子奮力地拖了出來，兩人正猜想會不會是珠寶的同時，一邊準備打開袋子。

果然，一道金黃光芒，閃耀地瞬間直射他們的臉頰，原本漆黑一片不見五指的岩洞裡，頓時也整個被照亮了起來，他們幾乎不敢相信眼前所見到的一切，「天啊！好多的金銀財寶啊！從今以後我們就是富翁了。」興奮地又叫又跳地說。





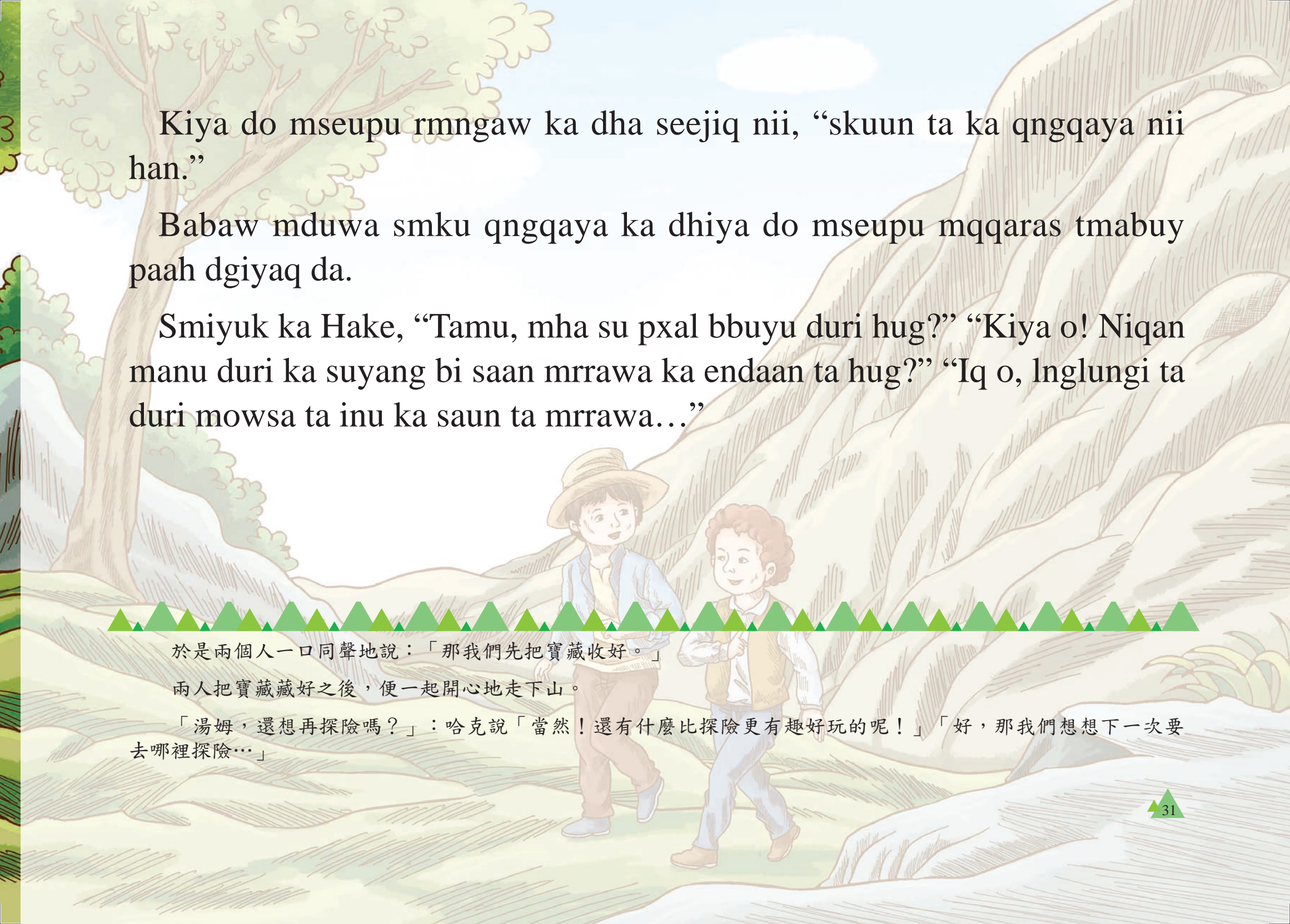
Snsul o lmlung ka Tamu, seuxal o wada tkliing bling lhngaw bbuyu hini ka Indian Cyug siida, rngagan naka Hake, “aji gaga mseupu mnangal suyang qaya siida ni pdsun na ruwan bling lhngaw bbuyu hini ka Idian Cyug hug?” Hake o ini na qbhangi ka kari rngagan Tamu, yaasa gaa mqqaras ka lnglungan na siida...

“Tamu, nasi niqan pila su o manu ka qpahun su hug?” rmngaw saw ni kari ka Hake. “Lnglungan mu o tghuy ku pnstrngan Peyci.” “Laqi su bi ka isu o, suqi bi pslikaw da!” “Hake, isu ga?” “Aji ku rmigaw da. Kmpriyux ku mruciq ka hnigan mu ni, emptbhgay ni niqan malu bi pgaya ka laqi snaw.”

後來，湯姆回想起曾躲藏在岩洞裡的印地安喬，跟哈克說：「會不會就是印第安喬當時一起帶進岩洞裡的寶藏？」哈克仍在興奮的氣氛當中根本沒理會湯姆在說什麼…

「湯姆！有錢之後你想做什麼？」：哈克說，「我想跟佩琪結婚。」「你還是個小孩子耶，這樣想也太早了吧！」「那你呢？哈克！」「我不想再流浪了，我要改變我髒兮兮的模樣，成為一個乾乾淨淨且彬彬有禮的小紳士。」





Kiya do mseupu rmngaw ka dha seejiq nii, “skuun ta ka qngqaya nii han.”

Babaw mduwa smku qngqaya ka dhiya do mseupu mqqaras tmabuy paah dgiyaq da.

Smiyuk ka Hake, “Tamu, mha su pxal bbuyu duri hug?” “Kiya o! Niqan manu duri ka suyang bi saan mrrawa ka endaan ta hug?” “Iq o, lnglungi ta duri mowsa ta inu ka saun ta mrrawa...”

於是兩個人一口同聲地說：「那我們先把寶藏收好。」

兩人把寶藏藏好之後，便一起開心地走下山。

「湯姆，還想再探險嗎？」：哈克說「當然！還有什麼比探險更有趣好玩的呢！」「好，那我們想想下一次要去哪裡探險…」

The background is a stylized illustration of a mountain range. The mountains are rendered in shades of blue and white, with brown lines indicating rocky textures. In the foreground, two children are seen from behind, looking out over the landscape. The child on the left has curly hair and wears a yellow vest over a white shirt. The child on the right wears a yellow hat, a blue shirt, and brown pants. The sky is a pale, hazy blue. The overall style is that of a children's book illustration.

Pstrngan euda Tamu

湯姆歷險記

-- 太魯閣語 --

發行機關：原住民族委員會

執行單位：原住民族語言研究發展中心

監製：宋麗梅 主任

總編輯：Ilong moto 執行長

族語翻譯：昝日·羿吉宏 族語老師

繪圖：張才洪 繪圖師

責任編輯：Salribukelr Kunkuwan 研究助理

改編自馬克·吐溫 Mark Twain (The Adventures of Tom Sawyer)

原住民族委員會版權所有 © 2018

